

## «Воспитание и образование русскоязычных детей 21 века в условиях иммиграции. Основные проблемы. Сохранение русского языка и культуры. Двуязычие и развитие ребёнка»

О работе Второго Международного Круглого стола

(24-27 апреля 2013 г. Прага, Чехия)

Наталия Крылова,  
докт. истор. наук

Долгая нынешняя зима в Европе удивила и утомила. Тем приятнее было наблюдать «прорыв» природы к теплу, цветам, которые быстро и красочно расцвели чешскую столицу, наверстав необычную задержку прихода весны. Прага зазеленела, засверкала молодой свежей зеленью, гостеприимно расстелила ее на газонах, в парках. На площадях дружно запели фонтаны, рассыпаясь радужными бликами в солнечных лучах...

Все в природе призывало к возрождению, к пробуждению от зимней спячки. Все и всех. В том числе более трех десятков специалистов по смешанным бракам, психологов, психотерапевтов, педиатров, педагогов, филологов, культурологов, издателей, практических работников, съехавшихся в этот старинный европейский город из 17 стран мира и 3х континентов (Европы, Африки, Америки), чтобы обсудить проблемы молодости – детской, юношеской - на Втором Международном Круглом столе, подготовленном Международным Союзом русскоязычных и двуязычных родителей «МИР» при организационной и информационной поддержке Российского Центра науки и культуры в Праге.

Напомним, что в Вене, в мае прошлого года прошло заседание Первого Международного круглого стола «Русскоязычный-двуязычный ребенок в условиях иммиграции. Проблемы детей и пути их решения. Сохранение русского языка и культуры», на котором его участники разносторонне осветили множество реальных существующих проблем и одновременно поделились практикуемыми ими приемами и способами воспитания и образования детей в разных странах мира.

Как и в прошлом году, программа нынешнего Круглого стола была посвящена чрезвычайно важной группе вопросов, касающихся различных аспектов воспитания и образования

русскоязычных детей XX1 века в условиях иммиграции, где внимание участников, в первую очередь, было сосредоточено на основных проблемах сохранения русского языка и культуры, а также на вопросах двуязычия детей в различных регионах мира. Однако по формам работы пражский Круглый стол был ещё более разнообразен. Одно выступление было интереснее другого.

«Возможно ли сбалансированное двуязычие?» (Е.Ю. Протасова, доктор педагогических наук, профессор, Хельсинский ун-т, г. Хельсинки, Финляндия)

«Проблемы изучения русского языка в смешанных семьях в арабских странах» (Н.В. Сухов, Россотрудничество/Институт Африки РАН, г. Москва, Россия).

«Организация обучения русскому языку как второму родному детей-билингвов в Норвегии» (Т. Рейерсен, директор Центра русского языка и культуры, г. Осло, Норвегия)

«Кросс-культурные различия в практиках воспитания детей из семей российских иммигрантов во Франции и США» (О.И. Маховская, кандидат психологических наук, Институт психологии РАН, г. Москва, Россия)

«От двуязычия к многоязычию» (Н.Г. Бобохидзе, доктор философских наук, профессор, Государственный университет им. А.К. Церетели, г. Кутаиси, Грузия)

«Говорят дети-билингвы» и «Высказывания двуязычных детей» (О.А. Беженарь, ОРСИ «Алые Паруса», г. Милан, Италия; О. Пфистер, Цюрих, Швейцария).

«Проблемы изучения русского языка детей – билингвов в США и Канаде» ( О. Курдюкова, директор образовательного центра для детей – билингвов, штат Мичиган, США).

И многие другие.

Открывая работу Круглого стола, заместитель председателя Координационного совета российских соотечественников в Чехии С.И. Юканов напомнил гостям, что сегодня в этой стране проживает свыше 150 тысяч русскоязычных граждан. И большинство из них нуждается в консультативной помощи профессионалов, способных помочь им в освоении нового жизненного пространства, нового языка как инструмента адаптации к новым условиям жизни

Билингвизм - или свободное владение сразу двумя языками – стал ярким знаменем времени. Ибо современный мир - мир сложного и многообразного переплетения планетарных миграционных перемещений и маршрутов, и не случайно в нем появляется все больше семей, в которых общение происходит на двух языках. Соответственно, когда в такой семье появляется и растёт ребенок, у родителей возникает множество вопросов,

связанных с языком внутрисемейного и внешнего общения. Как воспитать малыша двуязычным? Как и когда начинать обучение ребенка разным языкам, чтобы вырастить полноценного билингва? Каким должен быть оптимальный объем общения на двух языках? Каково отношение окружающих людей к билингвизму ребенка? Каковы принципы двуязычного воспитания и методы формирования речи на двух языках? Вопросов множество!

Говоря о «возрасте» формирования билингвизма, и специалисты, и практики были единодушны во мнении, что чем позже второй язык вводится в общение с ребенком, тем более явно первый язык преобладает над вторым. При этом, специально изучая новый язык, ребенок относится к нему именно как к предмету изучения, не рассматривая его как средство коммуникации. Это является признаком искусственного билингвизма, в отличие от билингвизма естественного, когда ребенок использует каждый из двух языков как средство коммуникации, и готов на любом из них к свободному общению.

Билингвизм ребенка, отмечали выступавшие, наиболее естественно развивается в смешанной семье, если родители хотят сохранить для него оба языка. Очень важно, что в семье такого типа – и это отмечалось во многих докладах и сообщениях – ребенок усваивает не просто два языка, но и обе родительские культуры. Напротив, в одноязычной семье родители являются носителями одной культуры (в нашем случае – русскоязычной). В результате, могут возникнуть сложности в усвоении специфики культуры неродного языка. При этом самым главным посредником между ребенком и культурой является взрослый человек. Именно на него возлагается основная ответственность за сбалансированный билингвизм ребенка XXI столетия.

Выступавшие во многих аспектах поднимали вопросы и проблемы изучения русского языка в русскоговорящих и смешанных семьях в разных культурно-цивилизационных зонах планеты – Европе, на Ближнем и Дальнем Востоке, в Африке и США. Тем не менее, не забылись в докладах и дискуссиях и связанные с этим кросс-культурные различия в практиках воспитания детей из семей российских иммигрантов. Именно этой группе вопросов был отведен второй день работы Круглого стола.

Особое внимание привлекли доклады и сообщения коллег, рассказывавших о переживаемом детьми культурном шоке и его последствиях для русскоязычного ребёнка в условиях иммиграции. Все более актуальными становятся вопросы, связанные с особенностями коммуникации современных детей (имеются в виду, прежде всего, место и роль социальной

сети в повседневной жизни молодого человека, френды или друзья, почему дети предпочитают виртуальных друзей реальным и др.).

И этим темам были посвящены такие доклады и сообщения, как:

- «Особенности коммуникации современных детей» (Ю. Росс, психолог студии рисования песком SandPRO, г. Прага, Чехия)
- «Дети и азартные игры» (Н.Г. Бобохидзе, Грузия)
- «Распознавание проблем общения по рисункам детей» (А. И. Баркан, доктор медицинских наук, профессор, г. Вена, Австрия)
- «Воспитание без наказания. Теория и практика» (А.А. Будницкая, кандидат психологических наук, Германия).

И многое другое в системе воспитания детей в иммигрантской среде. Ведь сложность и специфика положения юного иммигранта во многом определяются его слабым изначальным владением информацией о принимающем обществе во всей совокупности его социально-политических структур, этно-религиозных институтов, историко-культурных традиций. Его "погружение" в новый социум нередко происходит драматично, зачастую сопровождаясь ломкой стереотипов, ценностей, установок, сложившихся на Родине. Дефицит информации об обществе, с которым его семья решила связать последующую жизнь, ее зачастую субъективный характер усложняют и так непростую ситуацию для молодого человека, личность которого находится на стадии формирования. Как правило, будущая "среда обитания" как существенный социально-психологический фактор, остается вне поля его зрения и вполне способен превратиться в бомбу замедленного действия. На взгляд специалистов, обсуждавших эту группу проблем, это весьма серьезное упущение, и его исправлять как можно раньше.

Второй день Круглого стола стал настоящим профессиональным праздником специалистов-медиков, детских психологов, чья деятельность непосредственно связана с работой и помощью этим группам детей. В их арсенале – огромное количество методик, в том числе, нейропсихологические предпосылки обучения детей-билингвов, практика родительских ожиданий, запретов и наказаний; распознавание проблем общения по рисункам детей и др. Немного поговорили и о первой юношеской любви.

С докладом на тему «Афророссияне: загадки антропоэстетических и социальных предпочтений» выступила доктор исторических наук, профессор Н.Л. Крылова, Институт Африки РАН, Москве, Россия).

Но и приведенная выше тематика докладов – лишь часть работы форума. В программе нынешнего Круглого стола появилась новая форма общения специалистов разного профиля – мини-семинары под руководством профессора, доктора медицинских наук, президента Международного Союза родителей «Мир» (г. Вена, Австрия), а главное – вдохновителя и организатора обоих Круглых столов - Аллы Баркан. Ее практикумы: «Говорящий рисунок ребёнка. Как распознать проблемы детей по их рисункам (проблемы в семье; проблемы адаптации к дошкольному учреждению и школе)» и «Нужна ли эмпатия (сочувствие и сострадание) современным детям, живущим в разных странах» вызвали большой интерес собравшихся и серьезную дискуссию. А.И. Баркан описала собравшимся наиболее распространённые эмпатические профили личности, заметив при этом, что чаще всего человеку свойственно сочетание нескольких вариантов профилей. В то же время не все варианты сочетаемы. Как родителям, так и воспитателям дошкольных учреждений и учителям желательно знать об особенностях своего эмпатического профиля личности. И если он у них самих «ложный», то таким взрослым вряд ли можно вырастить эмпатичного ребёнка.

«Но если родителей не выбирают, то воспитателей и педагогов можно менять. В тех случаях, когда вы хотите работать с детьми, или уже работаете с ними, постарайтесь понять - насколько эмпатичны вы сами, и что возможно предпринять, чтобы ваш эмпатический профиль личности смог приблизиться к истинному эмпатическому профилю личности. Ведь ребёнок учится, подражая... Постарайтесь сделать всё зависящее от вас, чтоб поменять свои взгляды на сопереживание и сострадание. И вспомните случай из своей собственной жизни, когда чьё-то сочувствие вам помогло. Постарайтесь вести себя по тому «образу и подобию»

Большой интерес вызвала также и презентация проекта - «Маленький европеец – это ты и я». Его представили А. Щепаник, его основатель и главный исполнитель и директор городского управления образования И. Козак (г. Дембиц, Польша). Этот авторский проект многостороннего международного сотрудничества осуществляется под лозунгом «Международное образование должно распространяться на всех людей, содействовать взаимопониманию и освободиться от предубеждений, формировать у ребенка не фальшивое, но обоснованное чувство собственной ценности». Его создатели выстраивают свою деятельность в аспекте межличностного общения, обмена педагогической мысли в пространстве работы с маленьким ребенком.

### Основная идея проекта:

- учиться, чтобы действовать,
- учиться, чтобы знать,
- учиться, чтобы жить вместе
- учиться, чтобы жить.

Познакомились собравшиеся и с проектом курса «Звучащее русское слово», автором и исполнителем (в буквальном смысле слова) является профессиональная актриса, театровед, директор Русской школы (г. Линц, Австрия) Галина Германн. Основная идея проекта - введение в процесс обучения детей, родившихся и выросших в немецкоязычной языковой среде (и поэтому неуверенно владеющих русским языком) элементов русской театральной школы. Как с помощью игровых упражнений и других специальных театральных техник снять акцент с непосредственного обучения языку, и заставить работать воображение, эмоциональное восприятие и мысль ребят на русском языке? На импровизированной сцене Российского центра науки и культуры она продемонстрировала собравшимся, как можно приемами искусства театра преодолеть психологический и физический «зажим» ребенка, изучающего язык принимающей стороны.

Кстати, «театральный элемент» работы на Круглом столе не ограничился мастер-классом Галины Германн. С любопытным докладом «Разговорчивая кукла», повествующем об опыте работы кукольных театров Сирии и их роли в адаптации, освоении нового языка при одновременном сохранении языка исторической родины детьми соотечественников в Сирии выступила Н. Сергеева (Организация соотечественниц, г. Латакия, Сирия).

О практике проведения занятий по русскому языку с русскоговорящими детьми в условиях иммиграции также очень эмоционально рассказали Т. Трушкина, преподаватель школы, Франция и М. Кузьмович, педагог и переводчик из Праги (Чехия)

Традиционно активное участие в работе Круглого стола приняли издатели литературы для детей соотечественников, проживающих за рубежом, их родителей и преподавателей.

Об учебных возможностях, предоставляемых литературой издательства «Русский язык. Курсы» для знакомства с культурой и историей России детей соотечественников, проживающих за рубежом собравшихся информировала С.Ю. Ремизова, кандидат педагогических наук, Генеральный директор и главный редактор издательства «Русский язык. Курсы» (г. Москва, Россия).

Презентацию книжного издательства «Ювента» провела Е.В. Рижская, руководитель методической службы издательства «Ювента» (г. Москва, Россия). В своем сообщении

«Современная литература для детей, родителей и педагогов» она рассказала о создании пособий нового поколения для детей-билингвов, о продолжении разработки основной общеобразовательной программы дошкольного образования «Разноцветная планета» («включение и сохранение родного языка в общеобразовательном и воспитательном пространстве»).

Издательская группа «Retorika» (Латвия/Германия), которую представляла на Круглом столе доктор философии Виктория Фирербе, разрабатывая свою программу действий, опирается на тезис о том, что хорошее владение родным языком — задача не из простых. А хорошее владение родным языком в иноязычной среде — задача еще более сложная. Если большинство детей русских соотечественников еще могут говорить по-русски без акцента, то, увы, уже не каждый ребенок в состоянии правильно писать по-русски. Издательская группа RETORIKA специализируется на учебно-образовательной литературе по русскому языку для детей российских соотечественников, проживающих за рубежом.

О работе издательства «Златоуст» рассказала автор этого издательства профессор Е.Ю. Протасова.

Учебники всех этих издательств различаются по содержанию, жанру и стилистике изложения. Но всех их объединяет желание — заинтересовать и увлечь детей учить русский язык.

Кроме планов этих издательств гостей ознакомили также с планами московского издательства «Этерна».

К тому же на протяжении всей работы Круглого стола в помещениях РЦНК действовала Выставка-продажа книг. «Современная литература для детей, родителей и педагогов».

Радужные хозяева – руководитель РЦНК Леонид Анатольевич Гамза, его помощница, Инна Кузнецова, сделали все возможное, чтобы работа Круглого стола носила спокойный, ритмичный характер, была информационно и технически обеспечена. Для работы ими были предоставлены прекрасные помещения особняка, в котором расположен Российский культурный центр; у докладчиков не возникало проблем с представлением аудитории слушателей вспомогательных видеоматериалов.

Насыщенная программа работы Круглого стола, конечно же, «разбавлялась» элементами отдыха. Организованные экскурсии предоставили возможность познакомиться с весенней Прагой, ее достопримечательностями, историей и современной жизнью. Трогательный и

красивый концерт детей соотечественников, живущих в Праге – юных и совсем крошечных певцов, танцоров, музыкантов - стал живой, красочной иллюстрацией к монологу Аллы Баркан, а точнее, своеобразным гимном Любви к Ребенку, которым завершилась рабочая часть программы:

«Мой милый капризуля и курносик,  
Проказник, шалунишка, баловник,  
Болтушечка и хохотушечка...  
Ты — солнышко мое!  
И знай об этом.  
Тебе необходимо это знать.  
Любая капелька твоих веснушек  
Дороже мне всех праздничных нарядов.  
Когда ты плачешь, замирает сердце,  
Смеешься — я счастливее счастливых...  
Ты — солнышко мое!  
И знай об этом.  
Тебе необходимо это знать...